Porównanie tłumaczeń Daniela 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jak może taki sługa mojego pana rozmawiać z takim panem jak ty? Bo ja już nie mam siły, aby stać, i nie ma we mnie tchu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jak tu może taki sługa mojego pana, jak ja, rozmawiać z takim panem, jak ty? Bo ja już nie mam sił, aby stać, i brakuje mi tchu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jakże będzie mógł taki sługa mego pana rozmawiać w ten sposób z moim panem? Gdyż od tego czasu nie została we mnie siła i nie ma we mnie tchu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jakoż będzie mógł taki sługa Pana mego rozmówić się z takim Panem moim? Gdyż od tegoż czasu nie została we mnie siła, ani tchnienie zostało we mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jakoż będzie mógł sługa Pana mego mówić z Panem moim? Bo nic we mnie sił nie zostało, ale i dech mój ustawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże, więc może sługa mojego pana mówić tu z panem moim, skoro nie mam teraz siły i brak mi tchu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże może taki sługa mojego Pana jak ja rozmawiać z takim panem jak ty, gdy teraz nie mam siły i nie ma we mnie tchu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakże więc może taki sługa mojego Pana rozmawiać z kimś takim, jak mój Pan, skoro jestem całkiem bezsilny i nawet nie mogę złapać oddechu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże ja, sługa mojego pana, mogę mówić z moim panem, skoro brak mi sił i nie mogę oddychać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak może sługa pana mojego rozmawiać z takim, jak pan mój. W tej chwili nie mam siły i brak mi tchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як зможе твій раб, Господи, говорити з цим моїм Господом? І я, від тепер не стоятиме в мені сила, і в мені не осталося духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak taki sługa mojego pana miałby rozmawiać z takim panem? Gdyż i teraz nie pozostaje we mnie siła i nie zostaje we mnie duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże więc sługa tego pana mojego miał rozmawiać z tym moim panem? I dotąd w ogóle nie ma we mnie mocy ani nie pozostało we mnie nic a nic tchu”. |